Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedział mu ― Jezus: Patrz, żadnemu [nie] powiedziałbyś, ale odejdź, siebie pokaż ― kapłanowi i przynosząc ― dar co nakazał Mojżesz, na świadectwo im. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu Jezus patrz nikomu powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś dar który polecił Mojżesz na świadectwo im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówi mu Jezus: Uważaj, nie mów o tym nikomu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) lecz idź, ukaż się kapłanowi[[3]](#footnote-4)3) i na świadectwo dla nich[[4]](#footnote-5)4) złóż dar[[5]](#footnote-6)5) nakazany przez Mojżesza. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mu Jezus: Patrzaj, nikomu (nie) powiedziałbyś, ale odejdź siebie pokaż kapłanowi i ofiaruj dar, który nakazał Mojżesz, na świadectwo im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu Jezus patrz nikomu powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś dar który polecił Mojżesz na świadectwo im |

1. 1) Jezus unikał rozgłosu, by móc skupić się na celu swego przyjścia (Mt 9:29;Mt 12:15-21). Przyszedł On przede wszystkim jako Zbawca, nie lekarz i cudotwórca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mt 9:30; Mt 12:16; Mk 5:43; Mk 7:36 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kpł 13:49; Kpł 14:2-9; Łk 17:14 [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dla nich l. przeciw nim (jeśli przyjąć, że chodzi o dat. straty). Jezus polecił trędowatemu czynność zgodną z Kpł 13:49;Kpł 14:2-32. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kpł 14:10-32 [↑](#footnote-ref-6)